

Il Friûl tra conflit invisibil e alienazion

Sandri Carrozzo

1. Ce che al è nol è, se no si fevele

Une des grandis scuvieris de comunicazion di masse, doprade cun cussience di ducj i centris di podê, e je che te opinion publiche e tal imaginari coletîf i fenomens no son sintûts daûr dal lôr pês obietîf su la societât, ma daûr di trop e di cemût che si fevele di lôr.

In altris peraulis nol è impuartant che alc al esisti pardabon: se si fevele di une robe come se e fos vere, chê e je; se si fevele di une robe come se e fos false, o ancjemò miôr no si fevele di jê, alore no esist.

Cussì, cemût che si sa di dopo mai, cui che al à in man la comunicazion di masse (fate di gjornâi, televisions, radios, rivistis, libris e in di di vuê ancje internet...), al à in man lis brenis par menâ la int dulà che al à voie: par un tant al è fundamentâl, par une democrazie vere, che e sedi une pluralitât di informazion.

In Italie, paîs des grandis concentrazions mediatichis e editoriâls in pocjis mans, il probleme al è fuart e dispès al à metût in pinsîr ancje osservadôrs internazionâi.

Ma une situazion ancjemò plui assolude di informazion, o miôr di disinformazion, unilaterâl, e je stade par desenis di agns chê su la cuistion linguistiche in Italie, stant che lis concezions nazionalistis risorzimentâls, in maniere avonde curiose, a àn infetât in sostanze ducj i partîts politics talians, un pôcs par convinzion, un pôcs par convenience, un pôcs par pôre di jessi acusâts di disfatisim e antipatriotism o fintremai di tradiment.

2. Nazionalisim, colonialisim, conflit linguistic

Lis concezions nazionalistis, che a cjatin un biel speli te frase tant innomenade "l'Italia è fatta, adesso bisogna fare gli italiani", a àn simpri viodût te difference linguistiche taliane no une ricjece, ma un difiet di mendâ, dislidrisant la "malerba dialettale": no stin po a fevelâ des lenghis minoritariis, viodudis tant che il fum tai voi, un vanzum pericolôs lassât dai forescj che par tancj secui a àn invadût e sotânât la sacre tiere taliane.

Cussì si è inviate chê dinamiche di colonialisim linguistic che e je za stade descrite, rivant a chel che si clame conflit linguistic.

Une robe fundamentâl di dî e je che il conflit linguistic nol jere e nol è mai necessari, nancje intune prospettive di "unificazion nazionâl". Di fat in Italie (come di altris bandis de Europe e dal mont) a son sucedudis dôs robis che al è un grum impuartant tignî distintis:

- 1) si à cirût di slargjâ la cognossince e l'ûs de lenghe taliane su dut il teritori dal stât e in dutis lis classis sociâls e in ducj i cjamps;
- 2) si à cirût di fâ murî ducj chei altris idiomis (lenghis o dialets) che si dopravin in Italie.

Al è impuartant considerâ che lis dôs azions a son diviersis e che la prime no compuartave par fuarce la seconde: se si ves metût in vore dome la prime si varès vût il risultât di otignî una cognossince de lenghe taliane di bande di ducj i citadins, intune situazion di bilinguism cu la lôr lenghe locâl o cul lôr dialet. Une situazion dal gjenar e je par esempli in Lussemburc, dulà che la presince di lenghis fuartis tant che il francês e il todesc tal insegnament e tal mont de comunicazion no menace in nissune maniere il lussemburghês; ma in dut il

mont a son tancj esemplis di popolazions che ancje diventant bilengâls pal fat di vê imparât une lenghe uficiâl, no pierdin par nuie la lenghe locâl.

Alore al è fals che la politiche linguistiche taliane cuintri di dialets e di lenghis locâls e je stade un sacrifici necessari, in non de praticitât de comunicazion tra personis che fevelant ognidun il lôr no varessin podût capîsi: l'aprendiment dal talian nol compuartave in nissune maniere il scancelament dal rest. Se chest scancelament nol presentave nissun vantaç pratic, al veve finalitâts politicis nazionalistichis: nol bastave che ducj i talians a savessin fevelâ talian, al coventave puartâ indevant un gjenocidi linguistic e culturâl par che a fossin ducj compagns, par che a fevelassin e a pensassin ducj intune sole maniere, par ubidî e jessi sotânâts ducj te stesse maniere.

3. Il conflit e la sô negazion

I risultâts des dôs dinamicis a son sot dai voi di ducj. In pôc plui di un secul si à vût cheste evoluzion:

1) ae fin dal Votcent il talian al jere fevelât, e in ogni câs come seconde lenghe, dome di une minorance di inteletuâi e pôc plui dal 20% de int e jere in stât di scrivilu - vuê in pratiche dute la popolazion dal stât e je buine di fevelâ e scrivi par talian;

2) lenghis locâls e dialets a jerin fevelâts dal 100% de popolazion - vuê a son fevelâts dome dal 50% de popolazion e la tindince e je in calâ (in particolâr pe lenghe furlane, te ultime ricercje di sociolinguistiche puartade indevant dal OLF e dal CIRF, al jere stât individuât un tas di pierdite di plui o mancul 1% ad an tra il 1978 e il 1999, cuant che e jere fevelade cun regolaritât dal 57,2% de popolazion furlane).

Il risultât de prime dinamiche al pues jessi considerât positîf par ducj i aspiets: il slargjament di une lenghe comune ai citadins dal stât e soreddut de alfabetizazion a àn vût un sucès complet.

Pe seconde dinamiche invece si pues fevelâ cence pôre di un crimin cuintri de umanitât, cuintri de libertât e dai dirits fundamentâi, individuâi e coletîfs, cuintri de culture e de ricjece de Italie stesse.

I sistemis a son stâts degns di un stât totalitari: proibizion dal ûs public e dispès ancje privât des lenghis diferentis dal talian; favoriment de emigrazion des zonis aloglotis (in particolâr) e di migrazions internis par intalianâ zonis masse diversis; interuzion de trasmission di lenghis diferentis dal talian di une gjenerazion a chê altre; propagande che e à creât une associazion dal ûs di chestis lenghis a valôrs negatîfs (ignorance, volgaritât, alcolisim, miserie o, in tims plui dongje dai nestris, inutilitât). Chestis a son stadis lis armis principâls dopradis tal conflit linguistic no dome te Italie totalitarie, sot dal fassisim, ma ancje prime e ancje dopo di chei vincj agns.

Cundut di chest gjenocidi culturâl, che al à smiezât in pôc plui di un secul il patrimoni linguistic dal stât talian, e che duncje al à un efiet impuartant e traumatic su la societât, la linie uficiâl in Italie e je che nol è sucedût nuie, che il conflit linguistic nol esist, che no je mai stade cjapade nissune misure aggressive par rivâ ae sostituzion linguistiche: se lis lenghis minoritariis e i dialets a van al mancul al è pe nature des robis, te storie dut al tache e dut al mûr, cussì cence che si fasi nuie par che a muerin e cence che si vedi di fâ nuie par che no muerin, il lôr destin al è segnât.

Un manifest di cheste concezion negazioniste si lei intes primis riis de *Storia linguistica dell'Italia unita* di Tullio De Mauro

...

Par fortune Tullio De Mauro, propit visitant il Friûl, al à cambiât la sô sensibilitât rispjet aes lenghis minoritariis, ma la plui part dai inteletuâi talians, soreddut di chei che a indrecin la opinion publiche, no.

4. La funzion dal negazionisim

Il negazionisim sul conflit linguistic in Friûl e in Italie nol è un fat di ignorance, al è alc di programatic, cun finalitâts politichis precisis: scrivi, cemût che o vin let, che in Italie nol è nissun conflit linguistic, che no je sostituzion, che lenghis come il furlan, il ladin, il sart e v.i. a muerin bessolis, parcè che al è il lôr destin, e je une bausie criminâl.

Rispjetant lis diferencis tra un gjenocidi culturâl e un gjenocidi cruent, al è come dî che la shoah no je mai sucedude e che a son muarts dome pôcs centenârs di ebreus, zingars, omosessuâi e v.i., plui che altri parcè che a jerin malâts e i naziscj no vevin i mieçs par curâju. Cun di plui se il negazionisim storic al pues vê une prospetive criminâl (il maçalizi nol è mai stât, duncje ancje episodis de stesse sorte che a podaran sucedi a vignaran platâts e dineâts), il negazionisim sul conflit linguistic al à une realtât criminâl imediade: si dinee un procès che al è in vore ancje ore presint. Che in chest moment une buine part di chestis agressions e sedi inerziâl e che a sedin stadis fatis leçs di tutele pes lenghis minoritariis, che però no vegnin lassadis funzionâ, nol gjave nissune colpe al negazionisim: la sô finalitât, scuindint la evidence e la impuartance catastrofiche dal procès di sostituzion, e je chê di permeti al conflit linguistic di rivâ ae conclusion che e je stade planificade, vâl a dî la sparizion dal stât talian di cualsisei lenghe vive divierse dal talian.

5. Alienazion dai furlans

Intes comunitâts cuntune lenghe minoritarie, duncje ben diferente dal talian e cjamade di un valôr identitari fuart, il conflit linguistic puartât indevant de classe dirigjente e des struturis al servizi dal stât talian al è stât plui violent e i siei efjets a son stâts plui profonds fintremai te psicologjie de popolazion.

Il contrast tra i efjets dal conflit (tindince ae sparizion dal furlan, previodude, par fortune sbaliant, za pai agns Sessante dal secul passât) e chei dal negazionisim uficiâl (“nol è nissun conflit”) al à puartât la plui part dai furlans a vê une percezion alienade, che ur fâs someâ normâls robis inacetabilis e veris robis falsis.

Fasint une liste di elements de nestre alienazion, che e vûl jessi dome esemplificative e no complete, o podin dî che par tante part dai furlans al è normâl:

- che doi gjenitôrs che a fevelin par furlan tra di lôr ur fevelin par talian ai fruts;
- che un forest che al ven a vivi in Friûl nol impari nancje a capî il furlan (e se lu fâs e je dute une sorprese e une maravee “Cjale ce brâf, che al fevele par furlan”);
- che ancje se l’85% des personis e vûl l’insegnament dal furlan tes scuelis (percentuâl che no je calade tra il 1979 e il 1999) no si fasi in pratiche nuie;
- che il gjornâl plui let dal Friûl, cun sede a Udin, si clami “Messaggero Veneto”;

- che lis rivistis dal ent plui finanziât pe tutele de lenghe furlane, la Societât Filologjiche Furlane, a sedin scritis pe plui part (cualchi numar dut intîr) par talian;

- che se si fevele par furlan intun grup di personis e une sole no lu capîs si vedi di passâ ducj al talian (par creance);

- che se si fevele par furlan in public si vedi di dâ cualchi motivazion o justificazion (cuant che no si dîs “Scusait, ma o fevelarai par furlan...”)

Di chê altre bande tal imagjinari coletîf, se il conflit linguistic nol è (dogme imponût dal alt) e il furlan al va indevant a pierdisi (situazion che si viôt ogni dî), il procediment dedutîf al puarte a conclusions autolesionistis: se la lenghe furlane si pierd no je colpe di une agression planificade e puartade indevant in maniere sistematiche (“no je nissune agression”), e alore a son colpe i furlans! Ce che al è interessant, e dramatic, al è che une percezion dal gjenar no je dome tai inteletuâi antifurlans o colaborazioniscj e te int semplice, che magari no à i mieçs par difindisi: si cjate fintremai in inteletuâi furlaniscj che a àn spindût buine part de lôr vite pe “cause” dal Friûl e de lenghe furlane. Trops di lôr no àno dit e scrit che se il furlan si fevele simpri di mancûl la colpe, in fin dai fats, e je propit dai furlans?

6. Ce fâ

Devant di une situazion dal gjenar a coventin fatîs almancûl chestis robis:

- pandi e denunziâ il conflit: no si à di vê pôre di acetâ cheste realtât, dome rindintsi cont che il sisteme di podê talian al è antifurlan si pues reagjî e fâ alc pe democrazie. Ma si à di capî ben di ce che si fevele: il “conflit linguistic” al è une agression di un podê suntune comunitât, nol è un conflit ni tra talians e furlans, ni tra lenghe taliane e lenghe furlane. La convivenca tra lenghe taliane e furlane e je pussibile e e sarès normâl: al bastarès fermâ la agression e tornâ a puartâ in salût il furlan. La convivenca tra identitât furlane e identitât taliane e sarès stade pussibile, se i inteletuâi talians a vessin acetât un minim di pluralitât: dopo passe un secul di agression e varès di jessi rifondade di plante fûr. Par altri il conflit linguistic al à impedît, in maniere paradossâl, il svilup di une vere identitât nazionâl in dute Italie, puartant a un autoodi gjeneralizât ancje tai “talians” che no partegnin a une minorance linguistiche: il sintiment nazionâl talian, in gjenar debil, indefinît, fintremai inconsistent, in efietis si lu viôt ator dome cuant che la Italie e zuie (e e vinç) cualchi campionât mondiâl o european di balon e il vèr sport nazionâl dai talians, soredut tal forest, al è fevelâ mâl dai vizis de Italie e dai propriis concitadins: e magari propit cuant che a son tal forest tancj a fevelin tra di lôr te lenghe locâl o tal dialet cussì i forescj “no si visin che o sin talians”.
- frontâ cun razionalitât i elements di alienazion e di autoodi puartâts dal conflit linguistic e dal negazionisim. Par esempi provìn a fâsi chestis domandis:
 - isal normâl che doi gjenitôrs che a fevelin par todesc tra di lôr a fevelin par inglês ai fîs?
 - isal normâl che un forest al ledi a vivi a Lubiane cence imparâ a fevelâ ni a capî sloven? Isal di maraveâsi se lu impare?
 - isal normâl che la volontât de maiorance no vegni rispietade (tutele dal furlan, insegnament e vie indevant)

cundut che di passe sessante agns la Italie e dîs di jessi democratiche?

- saressial normâl se il gjornâl plui let de Campanie, cun sede a Napoli, si clamàs “Messaggero Lucano”?
 - saressial normâl se lis rivistis de Società Dante Alighieri a fossin scritis al 90% par inglês?
 - se un furlan al va a Triest intun ambient li che la plui part de int e fevele triestin, passino a fevelâ par talian o si spietino che il furlan si sfuarci un pôc di integrâsi?
 - isal normâl che une persone e vedi di dâ une reson o di scusâsi pal fat di fevelâ la sô lenghe te sô comunitât?
- capî che daûr de negazion dai dirits linguistics e je la negazion dai dirits democratics e dai dirits umans in gjenerâl. No si movin dutis lis energjiis par fâ sparî la lenghe di dute une comunitât e no si doprin ducj i mieçs pussibii par dineâ la evidence di cheste agression se no son interès colonialiscj: se si permet di dî che il conflit linguistic nol esist, chei stes centris di podê, o altris de stesse raze, nus disaran ancje: nol è nissun incuinament, no je nissune speculazion edilizie, no je nissune mafie (anzit o sin une “Isule felice”), no je nissune crisi finanziarie, nol è nissun probleme... Il sisteme politic al restarà alore chel piturât di Federico Tavan intune sô poesie che e à di fâ nus pensâ une vore.

Demografia

*a nol è sucedût nua
canaes:
continuâ a balâ*